

ПАВЕЛ АНТОКОЛЬСКИЙ

## Дон Кихот

Не падай, надменное горе!  
Вставай, молодая тоска!  
Да здравствует вне категорий  
Высокая роль чудака!

Он будет — заранее ясно —  
Смешон и ничтожен на вид,  
Кольцом неудач опоясан,  
Дымком неустройства повит.

А кто-то кричит: — Декламируй,  
Меча не бросай, Дон Кихот!  
В горячей коммерции мира  
Ты мелочь, но все же доход.

Дерись, разъярясь и осмелясь,  
И с красным вином в бурдуке,  
И с крыльями ветряных мельниц,  
И с гибелью накоротке.

Недаром сожженный, как уголь,  
В потешном сраженный бою,  
Меж марионеток и кукол  
Ты выбрал царичу свою.

Она тебе сердце пронзает,  
Во всем отказав наотрез.

.....  
Об этом и пишет прозаик,  
Когда он в ударе и трезв.

PAVEL AN TOKOLSZKI J

## Don Quijote

Ne műlj el, fennhĕjázó bánat!  
Ne csillapodj, ifjúi vágy!  
Csúfolnak bár csodabogárnak,  
Nélkülöd űres a világh.

Kellessz, hiába vagy kigűnyolt,  
Kĕtbalkezes, hitvány alak,  
Szamártűvissel koszorúzott,  
Ki pűrűljár, bármibe kap.

Biztatnak mégis: — Don Quijote,  
Ne csüggedj el, ne mondd: elég!  
A történelem piacán te  
Fillér vagy csak, de nyereség.

Tusázz, hódítsd meg a világhot,  
Tűmlűk vűrűsbor-vérét ontva,  
Mindegy, ki áll szemben: haláloed  
Vagy forgó szĕlmalomvitorla.

Ērtelmet adva harcaidnak,  
Míg sebzűdsz kívűl és belűl,  
Királynűt választhatasz magadnak  
Marionettbábok kűzűl.

.....  
Szívedet ű dűfi keresztül  
Azzal, hogy visszautasít.

.....  
A prózairű éppen errűl  
Írja majd legjobb sorait.

BAKA ISTVÁN fordítása